

RAST KÂR-I MÜŞTEREK

Aşk-ı tü nihâl-i hayret âmed

Dede Efendi

ve

Reis Mahmud Efendi

Hafif

The musical score consists of eight staves of music in G major, 3/2 time. The lyrics are written below each staff, corresponding to the notes. The lyrics are:

As ki tü ni ha li hay ret
a med hey hey
hey hey ra nâ yi men ca nim 1 men 2 ca nim
Te ne ne ne nen ne nennen ni te ne ne ne
nen ne nen nen ni ten ni te nen ni te nen ni te
nen te nen te nen te re lel lel lel li 1 lel lel lel li
Vas li tü ke ma li hay ret
a med hey hey
hey hey ra nâ yi men ca nim

Rast Kâr-ı Müşterek (2.Sayfa)



Sheet music for Rast Kâr-ı Müşterek, 2nd page. The music is in Rast mode (B major) and consists of eight staves of musical notation with lyrics underneath each staff.

The lyrics are:

- ta nen ni ta
- dir dir ten nâ ta
- til lil lâ nâ
- dir dir ten Vas li
- tü ke ma li hay ret
- a med hey hey
- hey hey ra nâ yi men ca nim
- Ez her ta ra fi
- ki gus ker dem hey hey
- hey hey ra nâ yi men

Rast Kâr-ı Müşterek (3.Sayfa)

Ava zi su a li hay ret

a med hey hey

hey hey ra nâ yi men

Ser ta ka de

mi vü cu di Ha fiz hey hey

hey hey ra nâ yi men ca nim

Der aş ki ni ha li hay ret

a med hey hey

hey hey ra nâ yi men ca nim

Rast Kâr-ı Müşterek (4.Sayfa)

A musical score for Rast Kâr-ı Müşterek, page 4. The score consists of ten staves of music in G major, common time, featuring eighth and sixteenth note patterns. The lyrics are written below each staff. The vocal parts are labeled 1 and 2.

Staff 1 (Top):

- Te ne ne ne nen ne nen nen ni te ne ne ne
- nene nene nene nene ni ten ni te nen ni te nen ni te nen ni te
- nen te nen te nen te re 1 lel lel lel li 2 lel lel lel li
- Der aş ki ni ha li hay ret
- a med hey hey
- hey hey ra nâ yi men ca nûm
- ta nen ni ta nen ni til lil lâ nâ
- dir dir ten nâ ta nen ni ta nen ni
- til lil lâ nâ dir dir ten Der aş

Staff 2 (Bottom):

- ne ne
- ni ni
- lel lel lel lel lel lel lel lel lel lel
- ha ha
- li li
- hay hay hay hay hay hay hay hay hay
- ret ret ret ret ret ret ret ret ret ret
- ca ca ca ca ca ca ca ca ca ca
- nûm nûm nûm nûm nûm nûm nûm nûm nûm nûm
- lâ lâ lâ lâ lâ lâ lâ lâ lâ lâ
- nâ nâ nâ nâ nâ nâ nâ nâ nâ nâ
- dir dir dir dir dir dir dir dir dir
- ten ten ten ten ten ten ten ten ten
- Der Der Der Der Der Der Der Der Der
- aş aş aş aş aş aş aş aş aş aş

Rast Kâr-ı Müşterek (5.Sayfa)

A musical score for Rast Kâr-ı Müşterek, page 5. The score consists of ten staves of music in G major, 2/4 time. The lyrics are written below each staff. The vocal parts are as follows:

- Staff 1: ki ni ha li hay ret a med
- Staff 2: hey hey hey hey
- Staff 3: ra nâ yi men ca nim
- Staff 4: ta nen ni ta nen ni til lil lâ nâ dir dir ta nâ
- Staff 5: ta nen ni ta nen ni til lil lâ nâ dir dir ten
- Staff 6: ten te ne nen nen nen ni ten te ne nen nen nen ni
- Staff 7: ten te ne nen nen nen ni til lil lâ nâ dir dir ten
- Staff 8: ten te ne nen nen nen ni til lil lâ nâ dir dir ten
- Staff 9: yel lel lâ yel lel lâ

Rast Kâr-ı Müşterek (6.Sayfa)

ten te ne nen nen nen ni ten te ne nen nen nen ni

ten te ne nen nen nen ni til lil lâ nâ dir dir ten

Der aş ki ni ha li hay ret

a med hey hey

hey hey ra nâ yi men

RAST KÂR-I MÜŞTEREK

Aşk-i tu nihâl-i hayret âmed
Vasl-i tu kemâl-i hayret âmed

Bes garka-i hâl-i vasl kâher
Hem ber ser-i hâl-i hayret âmed

Yek dil binümâ ki der reh-i tu
Ber çihre ne hâl-i hayret âmed

Ne vasl bimâned u ne väsîl
Ancâ ki hayâl-i hayret âmed

Ez her taraffî ki gûş kerdem
Âvâz-i suâl-i hayret âmed

Şud münhezim ez kemâl-i izzed
An râ ki celâl-i hayret âmed

Ser tâ kadem-i vücud-i HÂFIZ
Der aşk-i nihâl-i hayret âmed

ÇEVİRİSİ:

Sevgili, senin aşkın hayret fidanıdır.
Vuslatın da hayretin kemâli.

Nice vuslat deryasına dalanlar, sonunda hayrete vardılar.
O'nun yolunda, yüzünde hayret beni bulunmayan bir
gönül göster bana.

Hayret hayâlinin geldiği yerde ne vuslat kalır, ne vuslata eren
Her ne tarafa kulak verdiysem, kulağıma "Hayret nedir?"
sorusu geldi.

Hayret ululuğuna varan kişi, yüceliğin kemâlinden mahvoldu.
Hâfız'ın vücudu baştan ayağa aşk içinde hayret fidanı olup kaldı.

AÇIKLAMA:

Hayret : Tasavvufta ulaşılması istenilen hedefdir.

NOT: Bazı kaynaklarda bu eserin makamı Rast-ı Cedîd
olarak gösterilmiştir.

Vezin : Mef'ûlü Mefâilün Feûlü

Gazel : Hâfız